

Sepher Aleph Qorintim (1 Corinthians)

Chapter 3

**1. wa'ani lo' yakol'ti l'daber `imakem 'achay k'daber `im 'an'shey ruach
ki 'im k'daber `im 'an'shey basar k'daber `im `olalim baMashiyach.**

1Cor3:1 And I, my brothers, was not able to speak to you as the words to spiritual men, but as the words to the fleshly men, as the words to babies in the Mashiyach.

«3:1» Κάγω, ἀδελφοί, οὐκ ἡδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ᾽ ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

1 **Kagō, adelphoi, ouk ēdynēthēn lalēsai hymin hōs pneumatikois**
And I, brothers, was not able to speak to you as to spiritual men
all' hōs sarkinois, hōs nēpiois en Christō.
but as to carnal men, as to infants in the Messiah.

ב חֶלְבָּה הַשְׁקִירִתִי אֹתָכֶם וְלֹא־מִאָכֵל כִּי עֲדִין לֹא חִיְּתֶם יְכוֹלִים
וְגַם־עַתָּה אַיִנְכֶם יְכוֹלִים כִּי עֲזַדְכֶם שֶׁל־הַבָּשָׂר:

2. chalab hish'qeythi 'eth'kem w'lo'-ma'akal ki `adayin lo' heyithem y'kolim
w'gam-`atah 'eyn'kem y'kolim ki `od'kem shel-habasar.

1Cor3:2 I fed you with milk, and not with solid food, for still you were not able to receive it, and even now you are not able for you are still of the flesh.

<2> γάλα νύμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὕπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ’ οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε,
2 gala hymas enotisa, ou brōma, oupō gar edynasthe.

**milk I gave you to drink, not solid food, not yet for you were able to receive it
all' oude eti nyn dynasthe,
But neither yet now are you able.**

ג כי באשר קגנאה ביגניכם ומריבבה

3. **ki ba'asher qin'ah beyneykem um'ribah umachaloqoth halo'** shel-habasar 'atem w'nohqaim min'haq b'nei 'qdam.

1Cor3:3 For since there is jealousy, and strife, and divisions among you, are you not of the flesh, and walk according to the custom of the sons of men?

3> ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἕρις,
οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

3 eti gar sarkikoi este. hopou gar en hymin zēlos kai eris,
for still carnal you are. For since among you there is jealousy and strife,
ouchi sarkikoi este kai kata anthrōpon peripateite?
not carnal are you and according to a human standard walk?

בָּאָמַר זוּ אֲנִי לְפּוֹלֹס
וְזֹה אֲנִי לְאַפּוֹלֹס הַלְאָ שְׁלַח-בָּשָׂר אֶתְכֶם:
4. hen be'emor zeh 'ani l'Pholos w'zeh 'ani l'Apolos halo' shel-habasar 'atem.

1Cor3:4 For when one says, I am of Pholos (Shaul),
and another, I am of Apollos, are you not of the flesh?

4> ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἔτερος δέ,
Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε;

4 hotan gar legē tis, Egō men eimi Paulou, heteros de,
For whenever says anyone, I am of Paul, but another,
Egō Apollō, ouk anthrōpoi este?
I of Apollos, not men are you?

מֵר אָפּוֹא פּוֹלֹס וּמִרְ-הִיא אַפּוֹלֹס אֶקְדָּמְשְׁרָתִים אֲשֶׁר עַל-יְדֵיכֶם
בָּאָתֶם לְהַאֲמִין אִישׁ אִישׁ כְּמַתְנַת הָאָדוֹן אֲשֶׁר בָּתַן לוֹ:
5. mi 'epho' Pholos umi-hu' 'Apolos 'a'k-m'sharathim

'asher `al-yadam ba'them l'ha'amin 'ish 'ish b'mat'nath ha'Adon 'asher nathan lo.

1Cor3:5 What then is Pholos (Shaul), and what is Apollos,
but servants by the hands whom you came to believe each one,
as the gift of the Adon (Master) that is given to him?

5> τί οὖν ἐστιν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος;
διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὃς ὁ κύριος ἐδώκεν.

5 ti oun estin Apollōs? ti de estin Paulos?

What then is Apollos? And what is Paul?

diakonoi di' hōn episteusate, kai hekastō hōs ho kyrios edōken.

Ministers through whom you believed, even as to each one the Master gave.

וְאַנְיִ נְטַעְתִּי וְאַפּוֹלֹס הַשְׁקָה וְהַאֲלָהִים הוּא הַצְמִיחָה:
6. 'ani nata`ti w'Apolos hish'qah w'ha'Elohim hu' hits'miach.

1Cor3:6 I planted, Apollos watered, but the Elohim gave the increase.

<6> ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν·

6 **egō ephyteusa**, Apollōs **epotisen**, **alla ho theos ēuxanen**;

I planted, Apollos watered, but the Elohim was giving growth;

בְּעֵל־כִּן הַנְּטָעָה כִּי אֵין כִּי אֶמְ-אֱלֹהִים חַמְצִמָּה:
7. `al-ken hanote` a k'ayin w'hamash'qeh k'ayin ki 'im-`Elohim hamats'miach.

1Cor3:7 Therefore, neither he who plants nor he who waters, but Elohim who gives the growth.

<7> ὥστε οὕτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι οὕτε ὁ ποτίζων ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων θεός.

7 **hōste oute ho phyteuōn estin ti oute ho potizōn**

so that neither the one planting is anything, nor the one watering all' ho auxanōn theos.
but the one giving growth, Elohim.

וְהַנְּטָעָה וְהַמְּשִׁקָּה כִּי אֶחָד הַמָּה
וְכָל־אֲישׁ יְקַבֵּל אֶת־שְׁכָרֹת כִּי עַמְלֹו:
8. **w'hanote` a w'hamash'qeh k'echad hemah**
w'kal-'ish y'qabel 'eth-s'karo k'phi `amalo.

1Cor3:8 And he who plants and he who waters and they are as one, and every man shall receive his own reward according to his own labor.

<8> ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἐν εἰσιν,
ἔκαστος δὲ τὸν ὕδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ὕδιον κόπον·

8 **ho phyteuōn de kai ho potizōn hen eisin**,
The one planting now and the one watering are one,
hekastos de ton idion misthon lēmpsetai kata ton idion kopon;
and each one his own reward shall receive according to his own labor;

טַכִּי עֲזָרִים לְאֱלֹהִים בְּמַלְאָכָתוֹ אַנְחָנוּ שְׂדָה אֱלֹהִים אַתֶּם
בְּנֵינוּ אֱלֹהִים אַתֶּם:
9. **ki `oz'rim I'Elohim bim'la'k'to 'anach'nu s'deh 'Elohim 'atēm bin'yan 'Elohim 'atēm.**

1Cor3:9 For we are Elohim's fellow workers; you are the field of Elohim, you are the building of Elohim.

<9> θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί, θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

9 **theou gar esmen synergoi, theou geōrgion, theou oikodomē este.**

For of the Elohim we are co-workers, Elohim's farm, Elohim's building you are.

וְאַנִי כִּפְרֵי חֶסֶד אֱלֹהִים הָנַתָּן לִי כִּפְרֵי חֶסֶד שָׁתֵּי יִסּוּד
וְאַחֲרָב בָּנוֹת עַלְיוֹ אֶקְדִּירָא כָּל־אִישׁ אֵיךְ הַוְאָדָבָנָה עַלְיוֹ:

10. wa'ani k'phi chesed 'Elohim hanitan li k'amam chakam shati y'sod
w'acher boneh `alayu 'a'k-yere' kal-'ish 'ey'k hu'-boneh `alayu.

1Cor3:10 according to the grace of Elohim which was given to me,
like a wise master builder I laid a foundation, and another is building on it.
But let each man take heed how he builds on it.

<10> Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον
ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικόδομεῖ. ἔκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικόδομεῖ.

10 Kata tēn charin tou theou tēn dotheisan moi

According to the grace of the Elohim having been given to me
hōs sophos architektōn themelion ethēka, allos de epoikodomei.
as a wise builder, a foundation I laid, and another builds on it.
hekastos de blepetō pōs epoikodomei.
But each one let him beware how he builds on it.

רְאָכִי לְאֶ-יְ-וִ-כָּל אִישׁ לְשִׁית יִסּוּד אַחֲרָב זִילָתִי הַמִּיסְדָּה
שֶׁהָ-וָא יְ-הֻ-שְׁ-עַ הַמְּשִׁיחָה:

11. ki lo'-yukal 'ish lashith y'sod 'acher zulathi hamusad shehu' Yahushuà haMashiyach.

1Cor3:11 For no man is able to lay any other foundation except that which is laid,
that He is Oω^{אֶלְيָהּ} the Mashiyach.

<11> θεμέλιον γάρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον,
ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

11 themelion gar allon oudeis dynatai theinai para ton keimenon,
Foundation for other no one is able to lay beside the one being laid,
hos estin Iēsous Christos.
who is Yahushua the Messiah,

וְאַסְמָדֵי-בָנָה הַבָּנוֹת עַל־הַיְ-סָדָה הַזֶּה זָהָב אוֹ כְּסֵף
אוֹ אֲבָנִים יִקְרֹות אוֹ-עַז אוֹ חַצִיר אוֹ קָשׁ:

12. w'im-yib'neh haboneh `al-hay'sod hazeh zahab 'o keseph
'o 'abanim y'qaroth 'o-ets 'o chatsir 'o qash.

1Cor3:12 And if the builder builds on the foundation with gold, or silver,
or precious stones, or wood, or hay, or straw,

<12> εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον,
λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,
12 ei de tis epoikodomei epi ton themelion chryson, argyron,
but if anyone builds on the foundation gold, silver,
lithous timious, xyla, chorton, kalamēn,
precious stones, wood, hay, stubble,

עַל־תְּמִימָה וְעַל־בָּשָׂר וְעַל־יְמִינָה וְעַל־זָהָב 13
וְעַל־כְּלָדָן וְעַל־בָּשָׂר וְעַל־יְמִינָה וְעַל־זָהָב
לֹגֶגֶל מְעֵשָׁה כָּל־אִישׁ כִּי־הַיּוֹם הוּא יָבֹרָה
כִּי־בָּאָשׁ וְרָאָה וּמַה־מְעֵשָׁה כָּל־אִישׁ וְאִישׁ הַאֲשׁ תְּבַחַנְנוּ:

13. **yigaleh ma`aseh kal-'ish ki-hayom hu' y'bararehu**
ki-ba'esh yera'eh umah-ma`aseh kal-'ish wa'ish ha'esh tib'chanenu.

1Cor3:13 each man's work shall be revealed, for the day shall show it up
because it is revealed by fire. And the fire shall test each man's work of what sort it is.

<13> ἐκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ
ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὅποιόν ἔστιν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει.

13 hekastou to ergon phaneron genesetai, hē gar hēmera dēlōsei,
of each one the work shall become manifest, for the day shall make it clear,
hoti en pyri apokalyptetai;
because by fire it is revealed;
kai hekastou to ergon hopoion estin to pyr [auto] dokimasei.
and of each one the work of what kind it is the fire itself shall test.

בְּנֵי עַמּוֹד מְעֵשָׁה אִישׁ בְּנֵה עַלְיוֹ יִקְבֵּל שְׁכָרוֹ 14
יד אִם־יָעַמֵּד מְעֵשָׁה אִישׁ אֲשֶׁר בְּנֵה עַלְיוֹ יִקְבֵּל שְׁכָרוֹ:

14. **'im-ya`amod ma`aseh 'ish 'asher banah `alayu y'qabel s'karō.**

1Cor3:14 If any man's work which he has built on it remains, he shall receive a reward.

<14> εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται·

14 ei tinos to ergon menei ho epoikodomēsen, misthon lēmpsetai;
If anyone's work shall remain which he built on it a reward he shall receive;

וְאִם־יִשְׂרָף מְעֵשָׁה יִפְסִידֶנּוּ 15
טו וְאִם־יִשְׂרָף מְעֵשָׁה יִפְסִידֶנּוּ
וְהָוּא יִנְשֻׁעַ אֶל בָּאָזְדָּמָן מְאַשָּׁה:

15. **w'im-yisareph ma`asehu yaph'sidenu w'hu' yiuashe'a 'a'k k'ud mutsal me'esh.**

1Cor3:15 If his work is burned up, he shall suffer loss;
but he himself shall be saved, but like a shadow from fire.

<15> εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιαθήσεται,
αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

15 ei tinos to ergon katakāēsetai, zēmiōthēsetai,
if anyone's work shall be consumed, he shall suffer loss,
autos de sōthēsetai, houtōs de hōs dia pyros.
himself but he shall be saved, yet so as through fire.

טז הָלָא יַדְעֶהָם כִּי הַיְכֵל אֱלֹהִים אֲפָם
וַיַּרְא אֱלֹהִים שָׁכֵן בְּקָרְבָּם:

16. halo' y'da`tem ki heykal 'Elohim 'atēm w'ruach 'Elohim shoken b'qir'b'kem.

1Cor3:16 Do you not know that you are a temple of Elohim
and that the Spirit of Elohim dwells within you?

<16> οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἔστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

16 ouk oidate hoti naos theou este
Do you not know that a sanctuary of the Elohim you are
kai to pneuma tou theou oikei en hymin?
and the Spirit of the Elohim dwells in you?

ר' וְאִישׁ אֲשֶׁר יָשַׁחַת אֶת־הַיְכֵל אֱלֹהִים יָשַׁחַת אֶת־
כִּי הַיְכֵל אֱלֹהִים קָדוֹשׁ וְאֲפָם הַיְכֵל:

17. w'ish 'asher yash'chith 'eth-heykal 'Elohim ha'Elohim yash'chith 'otho
ki heykal 'Elohim qadosh w'atēm heykalo.

1Cor3:17 And a man that destroys the temple of Elohim, the Elohim shall destroy him,
for the temple of Elohim is holy, and His temple you are.

<17> εἰ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός.
ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἄγιος ἔστιν, οἵτινές ἔστε ὑμεῖς.

17 ei tis ton naon tou theou phtheirei, phtherei
If anyone the sanctuary of Elohim attempts to destroy, shall destroy
touton ho theos; ho gar naos tou theou hagios estin, hoitines este hymois.
this man the Elohim; for the sanctuary of the Elohim holy is, who are you.

ר' אֱלֹ-יְשִׁיא אֲרִישׁ נְפָשׁו מִאֲשֶׁר חָכָם יְחִשֵּׁב בְּעוֹלָם הַזֶּה
יְהִי לְסֻכָּל לְמַעַן יְחִקָּם:

18. 'al-yasi' 'ish naph'sho mi 'asher chakam yechasheb ba`olam hazeh
y'hi l'sakal l'ma`an yech'kam.

1Cor3:18 Let no man deceive himself. He who is wise shall be considerd in this world,
let him become foolish so that he might become wise.

<18> Μηδεὶς ἑαυτὸν ἔξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ,
μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

18 Μῆδεις heauton **exapatatō**; ei tis dokei sophos einai en hymin en tō aiōni toutō,

No one himself let deceive; if anyone supposes to be wise among you in this age, mōros genesthō, hina genētai sophos.

foolish let him become, that he may become wise.

**19 עַל-אָשָׁעִים בְּזֶבֶחַ שְׂמֵחַ תְּבִרְכֵנִי
עַל-עֲשֵׂה אֲשָׁר-בְּלֹעַל מִתְּבָרְכָה**

**19. ki-chak'math ha`olam hazeh sik'luth liph'ney ha'Elohim
kakathub loked chakamim b`ar'mam.**

1Cor3:19 For the wisdom of this world is foolishness before the Elohim. For it has been written, He catches the wise in their craftiness,

•**19** ή γάρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται γάρ,
‘Ο δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

19 hē gar sophia tou kosmou toutou mōria para tō theō estin.
For the wisdom of this world foolishness with the Elohim is.

gegraptai gar, Ho drassomenos tous sophous en tē panourgiā autōn;
For it has been written, He is the one catching the wise in their craftiness.

כַּרְעֹזֶד כְּתֻובָה יְהוָה יְדֵעַ מִחְשְׁבּוֹת חֲכָמִים כִּי הַמָּה הַבָּלֶל:

20. w'od kathub Yahúwah yode'a mach'sh'both chakamim ki hemah habel.

1Cor3:20 and again, it has been written, **神** knows the thoughts of the wise, that they are vanity.

καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

20 kai palin, Kyrios ginōskei tous dialogismous tōn sophōn hoti eisin mataioi.

And again, the Master knows the reasonings of the wise that they are vain.

כִּי עַל־כֵן אֶל־יְתָהֲלֵל אִישׁ בְּאָדָם כִּי הַכֹּל הוּא נְשָׁלַכְמָה:

21. `al-ken 'al-yith'halel 'ish b'adam ki hakol hu' shelakem.

1Cor3:21 Therefore let no one boast in men. For everthing is that belongs to you,

〈21〉 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἔστιν,

21 hōste mēdeis kauchasthō en anthrōpois; panta gar hymōn estin,

So let no one boast in men; for all things yours are.

ツユニヨー・ツキ ツユニヨー・ツキ キフニツー・ツキ フニツー・ツキ 22
ツユニヨー・ツキ ツユニヨー・ツキ ハニツー・ツキ ハニツー・ツキ

כִּי אָמַר פּוֹלּוֹס אָמַר אֲפּוֹלּוֹס וְאָמַר קֵיפָא אָמַר הַעֲזָלָם אָמַר הַחַיִים
וְאָמַר הַמְּרוּת אָמַר הַחַזְקָה וְאָמַר הַעֲתִיד הַכָּל הוּא שֶׁלְכָם:

22. 'im-Polos 'im-'Apolos w'im-Keypha' 'im-ha`olam 'im-hachayim
w'im-hamaweth 'im-hahoeh w'im-he`atid hakol hu' shelakem.

1Cor3:22 whether Polos (Shaul) or Apolos or Keypha or the world or life or death
or things present or things to come; everything is that belongs to you.

<22> εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπόλλως εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε
ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ύμῶν,

22 eite Paulos eite Apollōs eite Kēphas, eite kosmos eite zōē eite thanatos,
Whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death,
eite enestōta eite mellonta; panta hymōn,
or things present or things coming; all things are yours,

כִּי וְאַתֶּם שֶׁל-הַמָּשִׁיחַ וְהַמָּשִׁיחַ שֶׁל-אֱלֹהִים: 23

23. w'atem shel-haMashiyach w'haMashiyach shel-'Elohim.

1Cor3:23 And you belong to the Mashiyach; and the Mashiyach belongs to Elohim.

<23> ύμεις δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

23 hymeis de Christou, Christos de theou.

and you are the Messiah's, and the Messiah is the Elohim's.